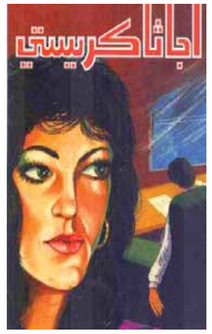
مجاورات الأدب.. تصنيف أدبي وبحث عن اعتراف

يجمع المصطلح بين جميع أشكال الكتابة وتلك النصوص التي تقع على هامش المؤسسة الأدبية



إسماعيل مروة

«مجاورات الأدب» عنوان لكتاب نقدي يقدمه أستاذ جامعي، وناقد فرنسي هو دانيال كوينياس، وننقله إلى العربية أستاذ النقد في جامعة دمشق د. وائل بركات وصدر ضمن سلسلة (المشروع الوطني للترجمة) عن وزارة الثقافة– الهيئة العامة السورية للكتاب، وهو كتاب أكاديمي ونقدي يؤسس لفهم جديد للأدب وتصنيفه ودوره، وخصوصه للمؤثرات السياسية والاجتماعية والاقتصادية، وأزعم أن هذا الكتاب يكتسب أهمية خاصة لعدة أسباب، ويعني القارئ العربي، ويلزم الناقد العربي، وقد يسهم في جلاء كثير من القضايا التي ما تزال عالقة وتحتاج إلى فصل في أدبنا العربي.

المجاورات وثقافتنا

يتحدث المترجم الناقد بداية عن ترجمته لهذا المصطلح، واختياره له دون سواه من المصطلحات الممكنة: الأدب الشعبي، الأدب الرديف، الأدب الرديء.. ويخلص بالمناقشة إلى أن هذه العنوانات المعكنة لم تكن معبرة أو قادرة على حمل ما في الكتاب من آراء نقدية استخلصها المؤلف وتقوم على آراء أساطين النقد وأصحاب النظريات مثل جينيت ونظرية العنونة وما إلى ذلك.

واختار (مجـاورات الأدب) وهـو مصطلح معبر وكاف لأنه يتحدث عن أدب يراه النقاد الغربيون دون الأدب الرسمي، ولا يحمل مكانته، لكنه يحمل مواصفات الأدب والذيوع والشهرة، لذلك كان التصنيف الأقرب هو المجاورة، وفي الكتاب أمثلة أدواتـه وتقنياته، واختلافه معه في المرامـي.. ويمكن لهذا الإنجـاز المشكور تأليفاً وترجمة أن ينهي الصراع ويحل الإشكالية بين الأدب العربي والأدب الشعبي، فهما ليسا متصارعين وفق النظرية، لكنهما متجاوران، الأول مطوّر ومعترف به، والثاني يجاوره ولا يحمل خصائصه.

المجاورات والتصنيف

إن ما قام به دانيال كوينياس من تصنيف علمي يشير إلى الجهود السابقة التي درست هذا الجانب، وهذا ما جعل هجرات الأصناف الأدبيـة تنتقل إلينا، وتمارس عملية التجريب، وفي هذا الكتاب تقدم الاحترام للكاتب والمترجم، إذ أظهر الصورة واضحة، فالكمّ الكبير من الأدب المجاور الذي نقرؤه في العربي قادم من الغرب، وهو هناك لا يحمل سمة الأدب الرسمي، بينما عندنا نجد من يدافع عنه، ويضعه في مصاف الأدب، ويعقد موازنات بينه وبين الأدب الذي تعارف عليه النقاد والمثقفون! لذلك أراد المترجم أن يضع الحقائق الصادمة أمامنا من أول فقرة في التقديم، وكان هذا التقديم ضرورياً وواضحاً «ربما لم يخطر في بال القارئ العربي أن روايات أرسين لوبين وألكساندر دوماس وأجاثا كريستي، وأن حكايات المغامرات والألغاز والروايات البوليسية والعاطفية والقصص المصورة والمسلسلة وما شابهها.. لا تدخل في نطاق الأدب الرسمي المعـترف بـه.. ولابد من توسيع الدائرة وضمّ أصناف أخرى مثل: روايات الخيال العلمي، وأعمال الفانتازيا، والرعب ورعاة البقر (الويستيرن) ومسرح الرعب والمسرح البوليسي، والميلودراما، والمغامرات..».

لو نظرنا في هذه الأصناف سنجد أن القارئ العربي قرأها وصنفها ضمن الأدب، وربما ضمن الأدب الرفيع أيضاً، لذلك جاء الكتاب وكتبوا على نهجها، وأرادوا ذلك ضمن دائرة الأدب الرسمي، وربما كانت الموجة التي طغت على الكتابة السردية العربية منذ سنوات، والتي تعنى بالمغامرات والجنس والعاطفة وما شابه ذلك متأثرة بهذا النوع من الكتابة، وجاء هذا الكتاب ليمنح الناقد فرصة للتصنيف، فهو ليس أدباً رسمياً، إنما هو مجاور للأدب، لاستخدامه أدواتـه وتقنياته، واختلافه معه في المرامـي.. ويمكن لهذا الإنجـاز المشكور تأليفاً وترجمة أن ينهي الصراع ويحل الإشكالية بين الأدب العربي والأدب الشعبي، فهما ليسا متصارعين وفق النظرية، لكنهما متجاوران، الأول مطوّر ومعترف به، والثاني يجاوره ولا يحمل خصائصه.

المجاورات والقارئ العربي

من المعروف أن الرواية بشكلها الفني الحالي هي فن غربي أخذه الكتاب العرب عن الكتاب الغربيين، إلينا، وتمارس عملية التجريب، وفي هذا الكتاب تقدم الاحترام للكاتب والمترجم، إذ أظهر الصورة واضحة، فالكمّ الكبير من الأدب المجاور الذي نقرؤه في العربي قادم من الغرب، وهو هناك لا يحمل سمة الأدب الرسمي، بينما عندنا نجد من يدافع عنه، ويضعه في مصاف الأدب، ويعقد موازنات بينه وبين الأدب الذي تعارف عليه النقاد والمثقفون! لذلك أراد المترجم أن يضع الحقائق الصادمة أمامنا من أول فقرة في التقديم، وكان هذا التقديم ضرورياً وواضحاً «ربما لم يخطر في بال القارئ العربي أن روايات أرسين لوبين وألكساندر دوماس وأجاثا كريستي، وأن حكايات المغامرات والألغاز والروايات البوليسية والعاطفية والقصص المصورة والمسلسلة وما شابهها.. لا تدخل في نطاق الأدب الرسمي المعـترف بـه.. ولابد من توسيع الدائرة وضمّ أصناف أخرى مثل: روايات الخيال العلمي، وأعمال الفانتازيا، والرعب ورعاة البقر (الويستيرن) ومسرح الرعب والمسرح البوليسي، والميلودراما، والمغامرات..».

لو نظرنا في هذه الأصناف سنجد أن القارئ العربي قرأها وصنفها ضمن الأدب، وربما ضمن الأدب الرفيع أيضاً، لذلك جاء الكتاب وكتبوا على نهجها، وأرادوا ذلك ضمن دائرة الأدب الرسمي، وربما كانت الموجة التي طغت على الكتابة السردية العربية منذ سنوات، والتي تعنى بالمغامرات والجنس والعاطفة وما شابه ذلك متأثرة بهذا النوع من الكتابة، وجاء هذا الكتاب ليمنح الناقد فرصة للتصنيف، فهو ليس أدباً رسمياً، إنما هو مجاور للأدب، لاستخدامه أدواتـه وتقنياته، واختلافه معه في المرامـي.. ويمكن لهذا الإنجـاز المشكور تأليفاً وترجمة أن ينهي الصراع ويحل الإشكالية بين الأدب العربي والأدب الشعبي، فهما ليسا متصارعين وفق النظرية، لكنهما متجاوران، الأول مطوّر ومعترف به، والثاني يجاوره ولا يحمل خصائصه.

المجاورات والتصنيف

إن ما قام به دانيال كوينياس من تصنيف علمي يشير إلى الجهود السابقة التي درست هذا الجانب، وهذا ما جعل هجرات الأصناف الأدبيـة تنتقل إلينا، وتمارس عملية التجريب، وفي هذا الكتاب تقدم الاحترام للكاتب والمترجم، إذ أظهر الصورة واضحة، فالكمّ الكبير من الأدب المجاور الذي نقرؤه في العربي قادم من الغرب، وهو هناك لا يحمل سمة الأدب الرسمي، بينما عندنا نجد من يدافع عنه، ويضعه في مصاف الأدب، ويعقد موازنات بينه وبين الأدب الذي تعارف عليه النقاد والمثقفون! لذلك أراد المترجم أن يضع الحقائق الصادمة أمامنا من أول فقرة في التقديم، وكان هذا التقديم ضرورياً وواضحاً «ربما لم يخطر في بال القارئ العربي أن روايات أرسين لوبين وألكساندر دوماس وأجاثا كريستي، وأن حكايات المغامرات والألغاز والروايات البوليسية والعاطفية والقصص المصورة والمسلسلة وما شابهها.. لا تدخل في نطاق الأدب الرسمي المعـترف بـه.. ولابد من توسيع الدائرة وضمّ أصناف أخرى مثل: روايات الخيال العلمي، وأعمال الفانتازيا، والرعب ورعاة البقر (الويستيرن) ومسرح الرعب والمسرح البوليسي، والميلودراما، والمغامرات..».

لو نظرنا في هذه الأصناف سنجد أن القارئ العربي قرأها وصنفها ضمن الأدب، وربما ضمن الأدب الرفيع أيضاً، لذلك جاء الكتاب وكتبوا على نهجها، وأرادوا ذلك ضمن دائرة الأدب الرسمي، وربما كانت الموجة التي طغت على الكتابة السردية العربية منذ سنوات، والتي تعنى بالمغامرات والجنس والعاطفة وما شابه ذلك متأثرة بهذا النوع من الكتابة، وجاء هذا الكتاب ليمنح الناقد فرصة للتصنيف، فهو ليس أدباً رسمياً، إنما هو مجاور للأدب، لاستخدامه أدواتـه وتقنياته، واختلافه معه في المرامـي.. ويمكن لهذا الإنجـاز المشكور تأليفاً وترجمة أن ينهي الصراع ويحل الإشكالية بين الأدب العربي والأدب الشعبي، فهما ليسا متصارعين وفق النظرية، لكنهما متجاوران، الأول مطوّر ومعترف به، والثاني يجاوره ولا يحمل خصائصه.

المجاورات والقارئ العربي

من المعروف أن الرواية بشكلها الفني الحالي هي فن غربي أخذه الكتاب العرب عن الكتاب الغربيين، وي